



法国：杜·贝莱（Joachim du Bellay）诗选

杜·贝莱（Joachim du Bellay）诗选

杜·贝莱(1522-1560)，七星诗社重要成员。主要诗集有《罗马怀古》和《悔恨集》。

诗是我的寄托 因为心中无爱 罗马的纪念碑

诗是我的寄托

现在我原谅那种甜蜜的狂热，
它耗尽我一生最美好的时光，
这没长的谬误结果是空虚一场，
除了抛掷光阴我毫无收获。

现在我原谅这愉快的劳作，
因为只有它抚慰我心中的创伤，
而且由于它，我一如既往，
不会在暴风雨中丧魂落魄。

虽然诗是我青年时代的恶癖，
但它也是我暮年的慰藉：
它曾是我的疯狂，它将是我的理智，

它曾是我的创伤，它将是我的阿希尔，
它曾是斯害我的毒液，但我的沉疴
只有这灵验的蝎子才能救治。

（程依荣译）

因为心中无爱

因为心中无爱，我不写爱情，
因为没有情侣，我不写美女，
因为唯有苦辛，我不写甜蜜，
因为心中痛苦，我不写欢欣。

因为命途多桀，我不写幸运，
因为不见妃子，我不写宠遇，
因为囊中羞涩，我不写珠玉，
因为体质虚弱，我不写健身。

因为远离君王，我不写宫阁，
因为身在异邦，我不写法国，
因为鼠辈成群，我不写正直。

眼前只有虚伪，我不写友情，
从来不见高洁，我不写德行，
周围都是教士，我不写学识。

（程依荣译）

罗马的纪念碑

你，新来者，到罗马来寻找罗马，
可是在罗马你不见罗马的踪影，
这些毁坏的宫殿，这些朽败的拱顶，
这些颓垣断壁，就是所谓罗马的奢华。

你看这豪气，这废墟的伟大；
可是这风靡世界的帝国，
为了征服一切，自己也最终夭折，

屈服在时光无上的淫威之下。

罗马是罗马唯一的纪念碑，
罗马只屈从于罗马的神威，
唯有第伯河依然，西流去海。

啊！第伯河，朝三暮四的河流！
随着时光流逝，坚固得不能长久，
而流动的，反而安然长在。

（程依荣译）

www.poetry-cn.com

中国诗歌网版权所有

转载文章请注明出自中国诗歌网